

CLASE #3:

Significado hebreo de la palabra "Arev"

Áreas: Israel en guerra, Valores judíos, Hebreo

Nivel: 7-9

Resumen:

Utilizando el método "Pensar-Emparejar-Compartir", los estudiantes explorarán la palabra hebrea "Arev", que aparece en la famosa expresión "Kol Israel Arevim Ze Ba Ze". Esta lección se puede conectar con Yom Kipur, que es un día en el que pedimos perdón en plural porque todos somos mutuamente responsables de las transgresiones de los demás.

Objetivos:

1. Los estudiantes comprenderán que todas las palabras hebreas están compuestas por una raíz o shresh.
2. Los estudiantes comprenderán el significado de la palabra "arev" en la expresión analizada

Planificación:

1. **Introducción:** Escriba las palabras "Kol Israel Arevim Ze ba Ze" en la pizarra. Encierre en un círculo la palabra "Arevim" y aclare que esta palabra generalmente se traduce como responsable.
2. **Pida** a los estudiantes que identifiquen su raíz de tres letras ערב y que escriban en una hoja de papel tantas palabras en hebreo como puedan pensar con esta raíz. Pídales que también piensen en diferentes significados. Después de que hayan elaborado una lista individual, pídales que trabajen con un compañero y luego que toda la clase comparta todas sus palabras.
3. Ninguna de estas palabras parece estar relacionada con el significado de la palabra en nuestra expresión. La fuente de nuestra oración está en el Talmud y el significado de la palabra arev es "garante", una persona que promete devolver el préstamo de otra persona si esta no lo hace. Este sigue siendo su significado en hebreo moderno (como cuando firmas el contrato de un apartamento). También es la palabra para fianza. Vea el ejemplo en Bereshit 43:9: Yehudá promete que será un "fiador" o un "garante" de que Biniamín regresará. Por lo tanto, la mejor traducción de nuestro versículo es que cada judío es "responsable como fiador" de otro judío. Significa más que solo responsable: es un compromiso de actuar como si yo fuera tú. Tiene que haber confianza, fiabilidad, para ser un "garante".
4. **Vuelva** a mirar la lista de posibles significados de la palabra raíz "arev". Como boleto de salida, pida a los estudiantes que sugieran cómo el significado de arev como "responsable/contador de cuentas" podría estar relacionado con su significado como "mezclado/combinado".



Ejemplo de respuesta: Nuestras identidades y nuestros destinos están "mezclados". La responsabilidad surge de que cada judío se identifique con sus compañeros judíos y mezcle su identidad con la de ellos.

Recursos:

vísperas / atardecer	ערב חג/ויהי ערב/ערבית
árabe	ערבים/ערבית
occidente	מערב/מערב
mezcla	תערובת, מעורב/להתערב
eruv	ערוב
sauce	ערבה
desierto	ערבה
cuervo	עורב
hacer una apuesta	להתערב

והערב נא ה' אלהינו את דברי תורתך
בפינו ובפיות עמך בית ישראל.

ג'נסיס 43:9

Yo habré de ser fiador. De mi mano habrás de pedirlo. Si no te lo trajere hasta ti y te lo presentare ante ti, habré pecado para ti por todos los días.

בראשית 43:9

אֲנִי אֶעֱרְבֶנּוּ מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנֻוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטְאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים

Talmud Babilónico - Tratado Sanedrin 27

Todo Israel es considerado una sola alma... y si uno de ellos peca, todos son responsables unos de otros. ¿Con qué se compara? Con un grupo de personas que están en un barco y uno de ellos perfora debajo de él. Le dijeron: "¡Eres un tonto! Perforas debajo de ti mismo, pero cuando entre el agua, todos estaremos perdidos".

סנהדרין כ"ז:

כל ישראל נקראו נפש אחת... ואם חטא אחד מהם **כלם ערבים זה בזה**. למה הדבר דומה לבני אדם שהיו באין בספינה נטל אחד מקדח והתחיל קודח תחתיו א"ל שוטה אתה קודח תחתך והמים נכנסין וכולן אבודין, כך נפש כי תחטא.

